Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mój puchar, puchar srebrny, włóż na wierzch do worka najmłodszego wraz z pieniędzmi za jego zboże – i uczynił zgodnie z poleceniem Józefa, który (je) wydał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najmłodszemu natomiast włóż do worka, prócz pieniędzy, także mój puchar, ten srebrny. I zarządca postąpił zgodnie z zaleceniem Józefa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój kielich też, kielich srebrny, włóż na wierzch wora najmłodszego razem z pieniędzmi za zboże. I zrobił według słów Józefa, jak mu rozkazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kubek też mój, kubek srebrny, włóż na wierzch woru młodszego z pieniędzmi za zboże jego; i uczynił według słów Józefowych, jako mu rozkazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kubek mój srebrny i pieniądze, które dał za pszenicę, włóż na wierzch woru młodszego. I zstało się tak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mój zaś puchar, srebrny puchar, włożysz na wierzch torby najmłodszego, oprócz pieniędzy za zboże. [Zarządzający] uczynił tak, jak mu Józef rozkazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kubek mój, kubek srebrny, włóż na wierzch do woru najmłodszego, z pieniędzmi za jego zboże. I uczynił zgodnie z rozkazem, który mu dał Józef. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój puchar, srebrny puchar i pieniądze za zboże połóż na wierzchu w worku najmłodszego. Uczynił więc tak, jak mu Józef polecił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do worka najmłodszego włóż na wierzch mój srebrny kielich i pieniądze za żywność”. Zarządca zrobił tak, jak polecił mu Józef. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mój zaś puchar, srebrny puchar, włożysz na wierzch wora najmłodszego razem z pieniędzmi za jego zboże. I zrobił tak, jak mu Józef polecił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A mój puchar, srebrny puchar, włóż do worka najmłodszego, razem z jego pieniędzmi na zakup [żywności]. I zrobił dokładnie tak, jak mu Josef powiedział.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і мою срібну чашу вкладіть в мішок молодшого і ціну за його пшеницю. Сталося ж за словами Йосифа, так як сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mój kielich, srebrny kielich, włożysz do otworu tobołu najmłodszego, jak i pieniądze za jego zboże. Więc uczynił według słów Josefa, które powiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale mój kielich, srebrny kielich, połóż na wierzchu w worku najmłodszego, a także pieniądze za jego zboże. On więc uczynił zgodnie ze słowem, które wyrzekł Józef. |